

Leçon 3 - Recherche et Lexiques

Recherche de mots et utilisation des lexiques

Ou nous sommes

Nous sommes en train de préparer la vérification d'un texte. Dans la leçon 2, nous avons appris comment prendre des notes du conseiller. Dans cette leçon, nous allons poursuivre notre préparation de la vérification en nous penchant sur un volet de l'exégèse.

Pourquoi est-ce important?

Un volet du travail exégétique consiste à connaître le sens que les mots prennent dans leur contexte. Pour cela, des recherches de mots dans les textes ainsi que des recherches dans les lexiques sont indispensables.

Ce que nous allons faire

Dans cette leçon, nous allons apprendre comment faire des recherches de mots en grec et comment regarder dans les différents lexiques.

Devoir No. 1 : Faire une recherche de mot en français

Jacques le Courageux est toujours sur le verset Mat 2.1. En comparant les différentes versions françaises, il constate que le terme grec προσκυνῆσαι est rendu de trois manières différentes en français : « rendre hommage » en TOB et NBJ, « prosterner » en NBS02 et « adorer » en FC et PDV.

La première chose que Jacques fait est d'ouvrir un dictionnaire français pour bien comprendre le sens de « rendre hommage » : Dans l'Internaute.com, il trouve : « témoigner du respect, de l'admiration ».

Jacques se rend compte que les trois traductions ont des sens bien différents, ce n'est pas seulement une question de style. Quel est alors le sens que προσκυνῆσαι a dans le verset 2.2 ?

Maintenant Jacques recherche, si le mot « hommage » est encore utilisé dans la TOB. Pour le suivre, voici ce qu'il faut faire :

Allez dans la TOB dans le verset Mat 2.2. Sélectionnez le mot « hommage » en cliquant deux fois dessus.

Cliquez maintenant sur CTRL+F (pour « find »). (Alternativement, cliquez sur Edition dans la barre menu en haut, puis sur Rechercher.) Une boîte de dialogue s'ouvre, où le mot que vous aviez sélectionné est déjà mis à côté de « Rechercher : ».



Cochez « choisir Livres » et cliquez sur « choisir . . . ».

Cliquez d'abord sur « Désélectionner tous » pour enlever le choix précédent. Ensuite, cliquez sur Livres du NT pour choisir tout le Nouveau Testament. Cliquez sur OK.

Cela vous ramène dans la boîte de dialogue précédente. Cliquez maintenant sur Recherche. Vous devriez voir la liste suivante :



Cliquez sur chacune des 4 références pour voir si l'expression française est chaque fois la traduction de προσκυνέω ou bien s'il s'agit d'un autre verbe. Quel est le résultat de cette recherche ?

Devoir No. 2 : Faire une recherche de mot en grec

Maintenant nous allons voir, combien de fois le verbe προσκυνέω apparaît dans L'Évangile de Matthieu et comment cela a été traduit dans la TOB.

Allez en Mat 2.2 dans le texte langue source (grec interlinéaire), puis sélectionnez le lemme προσκυνέω en cliquant dessus. Il s'affichera en jaune.

Maintenant cliquez sur la droite, et une bande déroulante s'affichera. Cliquez sur « Références dans le livre actuel ».

Si vous avez fait des recherches de mots avant, une autre fenêtre s'ouvrira, appelée « Scripture References ». Cochez la première possibilité « Create New List », c'est-à-dire « Créer une nouvelle liste ». Cliquez ensuite sur OK. Voici ce que vous devriez voir :



Devoir No. 3 : Comparer le grec avec une traduction française

Il y a donc 13 références du verbe προσκυνέω dans le seul Évangile de Matthieu. Regardez maintenant comment ont été rendues dans la TOB les 3 références suivantes :

Mt 2.2

Mt 4.10

Mt 28.9

Comme nous le voyons, ce verbe a été rendu par au moins trois traductions différentes dans la TOB. Ces traductions ont des sens différents, ce n'est pas seulement une question de style. Il s'agit alors d'un mot polysémique (ayant plusieurs sens).

Cependant, une étude approfondie de ce mot dépasse largement ce que nous pouvons faire dans ce cours. Néanmoins, regardons maintenant combien de fois ce mot est utilisé dans tout le NT :

Devoir No. 4 : Recherche dans tous les livres

Recherchez le lemme προσκυνέω dans tous les livres du NT ! Sélectionnez le lemme, cliquez à droite, puis sélectionnez « Références dans tous les livres ». Sélectionnez « Create New List ». Vous devriez avoir une liste de 60 mots.

Devoir No. 5 : Regarder dans les lexiques

(exercice facultatif)

Il est grand temps d'ouvrir nos dictionnaires. Sélectionnez encore le lemme προσκυνέω et cliquez sur la droite. Choisissez cette fois « A Concise Greek-English Lexicon of the New Testament ». Malgré son titre, cette dictionnaire a des définitions en français et d'autres langues. Pour choisir les langues, cliquez sur « Affichage » et cochez les langues désirées.



Voici ce que vous devez voir si anglais et français sont cochés:



(On peut décocher l'anglais si l'on veut). Notez bien, ces choix des langues n'apparaît sur le menu « Affichage » que si le fènêtre de « Concise Greek-English lexicon » est ouvert et actif.

Sur le fènêtre à gauche vous avez la liste des mots grecs en ordre alphabétique. A droite vous avez des possibilités de traduction. Des sens différents sont séparés par un point-virgule. Si vous cliquez sur 60^[1], vous aurez également la liste de toutes les références dans le NT.

Pour ceux qui comprennent l'anglais, ce dictionnaire est d'une utilité limitée. Nous préférions de loin le deuxième qui est le Greek-English Lexicon based on Semantic Domains. Il est plus utile parce qu'il définit chaque sens d'en mot en plus de donner des possibilités de traduction. Il montre aussi les synonymes en grec. Cependant, il est plus difficile à utiliser, et il n'a pas de définitions en français ou d'autres langues, seulement en anglais.

Selectionnez encore le lemme προσκυνέω et cliquez sur la droite. Choisissez cette fois Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains. Voici ce que vous devriez voir :



Selon ce dictionnaire, προσκυνέω a deux sens différents (a) et (b). Chaque entrée commence avec un chiffre qui correspond à un champ sémantique large (en vert), suivie d'un autre chiffre qui correspond un champ sémantique plus restreint (en violet). Vient ensuite la définition du lemme suivie des possibilités de traduction en anglais. Pour chaque sens le lexique donne alors un exemple du NT.

La possibilité (b) commence avec la mention + κλίνω τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν^[2]. Cela veut dire que cette expression est (dans certains contextes) synonymique avec προσκυνέω.

Dans le cas de προσκυνέω , il y a encore deux notes en bas de page. Descendez la barre à droite pour les lire aussi.

Avis pour les non-anglophones

Si vous ne parlez pas l'anglais, le Pupitre du Traducteur contient le dictionnaire grec-français de Carrez (sous dictionnaires), voici son entrée pour προσκυνέω



Cependant, c'est un fichier PDF, donc pas facile d'y naviguer.

Vous avez fini la leçon 3, mais la question du sens de en Mat 2.2 n'est pas vraiment résolue. Et bien, la traduction est un travail difficile !

Ajout 1: Comment faire des recherches de mot plus complexes

Si vous voulez faire des recherches de mots plus complexes, chercher plusieurs mots ou bien seulement une certaine forme grammaticale, vous sélectionnez le lemme comme d'habitude, cliquez sur la droite et sélectionnez « Envoyer lemme à la liste de recherche ». Pour la suite, référez-vous à l'aide, notamment sous « Comment effectuer des recherches complexes dans un texte source ».

Ajout 2 : Comment rechercher tous les mots d'un champ sémantique

Si vous désirez faire une étude sur les mots d'un champ sémantique en grec, c'est aussi possible à l'aide du Lexicon based on Semantic Domains. Dans l'entrée de προσκυνέω , cliquez sur Worship, Reverence (53.53-53.64), et dans la liste à gauche vont s'afficher les 13 mots qui ont été groupés sous ce domaine.

Ou si vous voulez faire une recherche sur tous les mots en grec qui désignent des étendues d'eau, cherchez un mot que vous connaissez, par exemple θάλασσα (mer), puis cliquez sur Bodies of Water (1.69-1.78) A gauche vont alors s'afficher les 9 mots regroupés sous ce domaine.

[1] <https://www.outilingua.net/60>

[2] <http://outilingua.net/about/blankdatabase.php?LN=%CE%BA%CE%BB%CE%AF%CE%BD%CF%89%20%CF%84%E1%BD%B8%20%CF%80%C F%81%CF%8C%CF%83%CF%89%CF%80%CE%BF%CE%BD%20%CE%B5%E1%BC%B0%CF%82%20%CF%84%E1%BD%B4%CE%BD%20%CE %B3%E1%BF%86%CE%BD>